

E1 - Bullbuster, Activate! A Small Business on the Verge of Bankruptcy Challenges a Mysterious Monster?!

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

[01:04] Muto

Okay!

[01:13] Muto

Damn it!

[01:25] Muto

No way!

[03:01] sign

Kanie Technologies

[03:01] sign

Kanie Technologies

[03:10] sign

Development Department

Tetsuro Okino

[03:10] sign

Development Department

Tetsuro Okino

[03:15] Okino

It's time at last.

[03:19] Okino

Just a peek.

[03:21] Okino

No. Must resist the urge.

[03:25] Okino

I almost diminished my later enjoyment.

[03:30] sign

Kanie Technologies

[03:36] Okino

Three whole years.

[03:37] sign

Kanie Technologies

[03:38] Okino

Thanks for having me.

[03:50] sign

Namidome Industries
President
Koji Tajima

[03:50] sign

Namidome Industries
President
Koji Tajima

[03:55] sign

m 0 0 | 100 0 100 100 0 100

[03:55] sign

Attempted once again to fight back with ranged weapons,
but had trouble with engine system.

[03:55] sign

°Engine may have overheated due to coolant system issue.

[03:55] sign

(Therefore, business during Bullrover's repair period will

[04:01] Tajima

What should I do?

[04:06] Tajima

Man.

[04:08] Miyuki

Good morning.

[04:10] Tajima

I didn't notice you there.

[04:12] Tajima

Morning. You're in early.

[04:14] Miyuki

I knew Okino-san from Kanie Technologies
was starting here today, so I came to get ready.

[04:18] sign

New model
arriving from

Kanie Technologies

[04:18] sign

Meet

Okino-kun
at 8

[04:18] sign

Nikaido
off duty

[04:18] sign

Muto's

boating
license
renewal

[04:18] Tajima

Oh, he starts today?

[04:21] Tajima

What a lifesaver.

[04:23] Miyuki

I secretly made a nice, strong batch.

[04:23] sign

Namidome Industries
General Affairs
Miyuki Shirogane

[04:23] sign

Namidome Industries
General Affairs
Miyuki Shirogane

[04:25] Miyuki

Don't tell Kataoka-san.

[04:31] Tajima

Guess he's here already.

[04:34] Miyuki

That's much sooner than expected.

[04:36] sign

Namidome Industries

[04:38] Okino

Wow, *this* is their office?

[04:41] Okino

Pretty lame.

[04:43] Kanie

You dummy!

[04:44] Kanie

You can't talk about a client like that.

[04:44] sign

Kanie Technologies
President
Nobuyo Kanie

[04:44] sign

Kanie Technologies
President
Nobuyo Kanie

[04:47] sign

Namidome Industries

[04:47] Kanie

They're a pest control company now.
They can't exactly be flashy.

[04:52] Okino

Actually, I was thinking
that time might be over.

[04:56] Kanie

You think so?

[04:57] Kanie

Oh, Tajima-chan! Hello!

[05:00] Okino

Good morning!

[05:02] Tajima

Thank you so much for coming.

[05:04] Tajima

President Kanie, you came personally?

[05:06] Kanie

Well, we *are* delivering
to one of our best clients!

[05:09] Okino

Actually, Ato was supposed to drive,
but he's laid up with the flu—

[05:13] Kanie

You dummy!

[05:14] Kanie

You're not supposed to tell them the *truth*!

[05:16] Kanie

Always use it as an opportunity
to flatter the client!

[05:19] Kanie

Get that straight, you hear?

[05:21] Okino

Sorry.

[05:23] Miyuki

So you can drive trailers,
too, President Kanie?

[05:26] Kanie

If it's got tires, I can drive it.

[05:30] Kanie

Though with these things, I can't even—

[05:32] Okino

Just leave the running of this one to me!

[05:35] Okino

Oh, is this our first time meeting?

[05:37] Miyuki

Yes, though we've talked
on the phone a few times.

[05:40] Okino

Then, let's do this properly. I'm your new
pilot-slash-instructor starting here today,

[05:46] Okino

Tetsuro Okino.

I look forward to working with you!

[05:50] Kanie

He's still pretty wet behind the ears.

Put him through his paces, would ya?

[05:54] Miyuki

I'm Miyuki Shirogane.

I handle general affairs.

[05:57] Tajima

We're so glad to have you.

[06:00] Tajima

I think this new model will be

a huge boon to our business.

[06:04] Muto

That's the new model, huh?

[06:06] Tajima

Muto-san. Good work this morning.

[06:08] Muto

Pretty perfect timing, huh?

[06:11] Okino

It's a pleasure to meet you.

Thanks for having me.

[06:14] sign

Namidome Industries

Pilot

Ginnosuke Muto

[06:14] sign

Namidome Industries

Pilot

Ginnosuke Muto

[06:14] Muto

Ginnosuke Muto.

I'm a pilot.

[06:17] Muto

It's a pleasure.

[06:19] Okino

Well then, allow me to present...

[06:29] Okino

Bullbuster.

[06:31] Okino

I handled its development myself.

[06:34] Okino

My very first robot!

[06:40] Okino

For safety, I made the cockpit out of an airtight,
pressure-resistant titanium alloy frame.

[06:45] Okino

and the main hatch uses
composite laminate armor.

[06:48] Muto

How do you see out of it?

[06:50] Okino

Well, as a matter of fact...

[06:52] sign

Kanie Technologies

[06:52] Okino

A feed from the cameras
installed in the body

[06:55] Okino

is projected onto screens
all around the pilot.

[06:58] Okino

I also integrated AR technology,

[07:00] Okino

so on top of providing
info on the terrain,

[07:03] Okino

it can provide aiming assistance.

[07:06] Okino

Not to mention...

[07:08] Muto

Well, I don't need all the technical details.

[07:11] Muto

Heavy machinery can be
run on spirit and grit alone.

[07:20] Okino

Well, I'll explain the details as we go.

[07:23] Okino

For now, I'll get it moving.

[07:42] sign

Namidome Industries

[07:43] Miyuki

He even wrote our company name on it!

[07:46] Muto

Pretty plain.

[07:47] Muto

Too plain for that suit.

[07:49] Tajima

C'mon, that's harsh.

[07:52] Okino

If the humble Tetsuro Okino
might make a suggestion...

[07:56] Okino

I call it...

[07:58] sign

Namidome Industries

[07:58] sign

Branding Suggestions

[07:58] sign

Tetsuro Okino

[07:58] Okino

The Namidome Industries Branding Project!

[08:02] Okino

If you please.

[08:04] sign

Tetsuro Okino

[08:04] sign

Namidome Industries

[08:04] sign

Branding Suggestions

[08:06] sign

1. Bring excitement to the company!
Having a name that expresses who you are is vital for any company!
Let's refresh that name's logo!

[08:06] sign

2. Get our name out there stylishly!
A logo refresh will bring in more people!

[08:06] sign

3. Memorable messaging is the global standard!
Bring in talented people, who will attract more talented people.
300% increase in work performance!

[08:08] sign

Namidome Industries New Logo Design Suggestions

[08:08] sign

Namidome Industries

[08:08] sign

Logo Design Suggestion (1)

[08:08] sign

Business
Suit

[08:08] sign

Namidome

[08:08] sign

Logo Design Suggestion (2)

[08:08] sign

Pestbusters

[08:08] sign

amidome

[08:09] Tajima

What is all this?

[08:11] Okino

I thought Bullbuster joining the company

[08:13] Okino

would be a great opportunity
to change up the logo!

[08:16] Tajima

The logo?

[08:18] Tajima

Well, I really, uh...

[08:23] Tajima

Oh. Okay, I see.

[08:26] Tajima

Can you tell me more about it?

[08:28] Okino

The plan I'm thinking of involves—

[08:30] Miyuki

The alarm!

[08:37] Tajima

Where is it?

[08:40] Miyuki

Upper right.

[08:49] Tajima

It took out the camera.

[08:51] Muto

Is it the same one?

[08:52] Tajima

Most likely.

[08:57] Muto

It's moving west from the 1F area.

[09:00] Miyuki

West?

[09:02] Miyuki

It's heading straight into the residential area!

[09:07] Tajima

Okino-kun.

[09:08] Okino

O-Oh, uh, yeah, um, sorry.

[09:11] Okino

I should've knocked.

[09:12] Tajima

Can you handle it?

[09:13] Okino

Come again?

[09:15] Tajima

I want you out there in Bullbuster.

[09:19] Tajima

Bullrover was damaged
in a battle this morning.

[09:22] Tajima

You're the only one in the world
we can count on right now.

[09:27] Kanie

What?

[09:28] Okino

With Bullbuster...

[09:31] Okino

I'm the only...

[09:34] Okino

...option?

[09:39] Okino

I'll do it!

[09:48] Okino

Let's go!

[09:49] sign

Username

[09:49] sign

Username

[09:49] sign

Password

[09:49] sign

Password

[09:54] Muto

Newbie, head for the barge.

We'll get it there by boat.

[09:58] Okino

Copy that!

[10:01] Okino

Let's have a little demonstration.

[10:18] Okino

My dream's...

[10:20] Okino

come true!

[10:22] Okino

Oh, right.

[10:28] Okino

Tetsuro Okino, now embarking
on pest extermination.

[10:40] Kataoka

Hold it right there!

[10:46] Kataoka

Where do you think *you're* going?!

[10:50] Kataoka

What in the world were you thinking?

[10:53] Kataoka

You haven't filled out all the paperwork.

[10:54] sign

Direct Deposit Information (New/Changed)

[10:54] sign

and Consent to Deposit

[10:55] sign

Direct Deposit Information (New/Changed)

[10:55] sign

and Consent to Deposit

[10:55] sign

Direct Deposit Information (New/Changed)

[10:55] sign

and Consent to Deposit

[10:55] sign

Workplace Regulations

[10:56] sign

Direct Deposit Information (New/Changed)

[10:56] sign

and Consent to Deposit

[10:56] Kataoka

Just running off half-cocked like that...

[10:56] sign

Namidome Industries

Accounting

Kintaro Kataoka

[10:56] sign

Namidome Industries

Accounting

Kintaro Kataoka

[10:58] Kataoka

Oh, Shirogane-kun. Forget the tea.

Get Okino-kun's contract printed out.

[11:03] Miyuki

R-Right!

[11:04] Muto

We don't have time to lose!

[11:05] Miyuki

Contract, contract...

[11:05] Muto

That thing's approaching a residential area!

[11:08] Tajima

I'm sorry, Mr. Kataoka.

It was an emergency situation.

[11:12] Kataoka

It may be a residential area, but no one

lives there now. It's not urgent at all.

[11:17] Tajima

Kataoka-san, you've got it all wrong.

[11:20] Tajima

Our job is to preserve the island
so that its residents can return at any time.

[11:26] Kataoka

All the more *reason*...

[11:27] Kataoka

to get Okino-kun's contract of
employment properly signed and sealed.

[11:32] Kanie

That's right! It would be simply awful
if something went wrong on the job.

[11:36] Okino

I've got health insurance, though.

[11:38] Kanie

I mean with the robot. They're just leasing it.

[11:42] sign

Error

[11:42] sign

Code:

[11:42] Kanie

Having to buy it would make it a fixed asset,
which would be a terror come tax time!

[11:43] Miyuki

What?

[11:44] Miyuki

That's strange.

[11:45] Kanie

Right, Kataoka-san?

[11:47] Miyuki

Why is it always at times like this?

[11:49] Kataoka

Well, I suppose.

[11:50] Muto

Would you people just—

[11:52] Tajima

Muto-san.

[11:53] Tajima

Get the barge ready first.

[11:55] Muto

Tch. Fine.

[11:57] Kataoka

We'll take liability for repairs
in the event of any damages.

[12:03] Tajima

Kataoka-san, can't we just—

[12:05] Kataoka

I told you, we need to get

this squared away properly!

[12:09] Kataoka

If Okino-kun gets injured, who takes responsibility? Us or Kanie-san?

[12:17] Okino

Seriously, I'll be fine.

[12:19] Okino

I basically never get hurt—

[12:21] Kataoka

That's not the point! This is a business!
And we need to act like it!

[12:25] Miyuki

I'm so sorry!

[12:27] Miyuki

I can't get it to print!

[12:30] Kataoka

Why don't you have spares ready to go?

[12:33] Kanie

Can't you just write it
by hand or something?

[12:35] Kataoka

That's true.

[12:37] Kataoka

Employment... contract...

[12:39] Kataoka

Name...

[12:41] Kataoka

What's wrong with this pen?

[12:43] Kataoka

It's the wrong one!

[12:45] Okino

When will I finally get to deploy?

[12:49] sign

Representative Director Tajima

[12:49] sign

Tetsuro Okino

[12:49] sign

Agreement authorized by the parties hereto.

[12:52] Okino

Okay, I'm moving out!

[12:54] Tajima

Please do.

[13:03] Tajima

Muto-san?

[13:05] Tajima

Muto-san?

[13:08] Muto

Um...

[13:10] Muto

I-It's just...

[13:14] Muto

It was yesterday.

[13:16] sign

Valid until 04/30

[13:16] Muto

The renewal.

[13:23] Tajima

*When you get there, follow Muto-san
and Nikaido-kun's instructions.*

[13:27] Okino

Copy that.

[13:28] Okino

I'll exterminate it in no time!

[13:30] Kanie

Don't get ahead of yourself now.

[13:33] Okino

I'm not.

[13:34] Miyuki

Ah, Arumi-chan!

[13:36] Okino

That's...

[13:41] Muto

Thanks for this, Arumi.

[13:43] Muto

It came from the east side of the island.

[13:46] Muto

*It's probably the one
that shook me this morning.*

[13:48] Okino

Oh, hey. I'm Okino.

[13:51] Okino

Nice to meet you.

[13:51] sign

Namidome Industries

Pilot

Arumi Nikaido

[13:51] sign

Namidome Industries

Pilot

Arumi Nikaido

[13:53] Arumi

A pleasure.

[13:55] Okino

What? That's all I get?

[13:59] Tajima

Nikaido-kun.

[14:00] Tajima

Sorry to call you out today.

[14:00] sign

No Smoking

[14:02] Tajima

*Bullrover was damaged,
and then we had an urgent deployment.*

[14:06] Tajima

Okino-kun doesn't know anything
about the island or the mission yet.

[14:11] Tajima

I'd like you to support him on the scene.

[14:13] Arumi

Copy.

[14:24] Muto

No change in the wind direction.

[14:26] Muto

Gas shouldn't be a problem, at least.

[14:29] Muto

But the one this morning was
bigger than any I've ever seen.

[14:34] Muto

*I can't help thinking they're
getting more giant every day.*

[14:37] Okino

Uh, giant? But they're just wild animals, right?

[14:40] Muto

Hey, newbie!

[14:42] Muto

Better gird your loins right now.
No chickening out.

[14:47] Okino

Right.

[14:51] sign

Ryugan Island

[14:51] sign

Ryugan Island

[15:04] Muto

New Model...

[15:05] Muto

Hey, you listening?

[15:07] Okino

Y-Yeah, I am!

[15:10] Muto

Go straight down this road.

[15:13] Muto

In about a kilometer, you'll hit a park.

[15:15] Muto

*The enemy might be lurking
around there, so be on alert.*

[15:17] sign

Destination

[15:19] Okino

Copy that!

[15:20] Muto

We'll go north along the coastline
toward the elementary school.

[15:24] Muto

I left Bullrover behind there,
but I'd like to get it moving.

[15:27] Arumi

Now?

[15:28] Muto

We can't expect that kid to handle it alone.

[15:31] Muto

Just in case, I'd like to get
Rover patched up and functional.

[15:34] Arumi

Should we take that, then?

[15:40] Okino

All this overgrowth from
just one year without humans?

[15:45] Okino

It's like I'm in another world.

[15:48] Muto

Hey, New Model!

[15:49] Okino

Y-Yes?!

[15:51] Muto

We'll come around from the west.
Let's meet in the park.

[15:54] Okino

Copy that!

[15:55] sign

Destination

[15:55] sign

Destination

[16:03] Okino

This is awful.

[16:06] Okino

Can a wild animal really
do that much damage?

[16:11] Okino

It's like it's been demolished
with heavy machinery.

[16:16] Muto

I knew it. It's the coolant.

[16:19] Muto

If I patch up the hose, I can get it moving.

[16:22] Arumi

I'll stand watch. You handle the repairs.

[16:24] Muto

Sure.

[16:40] Muto

Okay.

[16:42] Muto

That should do—

[16:49] Muto

Watch my six!

[16:56] Muto

C'mon, c'mon. Start already.

[17:03] Okino

Bullbuster here. I'm at the destination—

[17:05] Muto

New Model! You hear me?

[17:05] sign

Ginnosuke Muto

[17:07] Okino

Y-Yes, I hear you!

[17:09] Muto

Get over here!

[17:12] Muto

The yard at the elementary school!

[17:14] Okino

Muto-san?

[17:15] Muto

The enemy's here! Hurry!

[17:22] Okino

Muto-san! Muto-san?!

[17:24] sign

Ginnosuke Muto

[17:25] Okino

Please respond!

[17:27] Okino

Damn it.

[17:29] sign

m 0 0 | 100 0 100 100 0 100

[17:29] sign

m 0 0 | 100 0 100 100 0 100

[17:29] sign

Shortest Route

[17:30] Okino

I don't think I have time
to go back to the road.

[17:33] Okino

Wait for me, Muto-san! Arumi-san!

[17:37] Okino

Anomalous Sound Detected

[17:42] Okino

The pest?

[17:44] Okino

Seems a little too small for that.

[17:47] Okino

I gotta hurry!

[18:02] Okino

What the heck is that?

[18:06] Okino

Didn't they say this was pest removal?

[18:10] Okino

A pest? That thing?

[18:13] Okino

There's no way.

[18:15] Muto

New Model! New Model!

[18:17] Muto

Hey, New Model!

[18:18] Sign

Anomalous Sound Detected

[18:19] Muto

We're in here! Help us!

[18:23] Okino

Get a grip, man.

[18:25] Okino

Top output: 900 horsepower.

[18:28] Okino

Maximum power: 12 tons.

[18:30] Okino

I've got impact resistance
and an auto-balance mode.

[18:35] Okino

I'm okay. I'll be okay.

[18:38] Okino

The robot I designed to
take on any opponent...

[18:43] Okino

Bullbuster can do this.

[18:48] Okino

Take this!

[18:51] Okino

Yes!

[18:54] Okino

It didn't do any damage?

[18:57] Okino

No, it did work.

[18:59] Okino

In that case...

[19:12] Muto

See that?

[19:13] Muto

Bipedal robots won't do the trick!

[19:17] Muto

Hey, Arumi! Don't be crazy!

[19:20] Muto

Damn it.

[19:25] Arumi

Please turn over.

[19:36] Okino

Damn it!

[19:37] Okino

In that case...

[19:48] Okino

It's gonna tear me apart.

[19:51] Okino

Not good, not good, not good.

[19:53] Okino

What do I do?

[19:55] Okino

What now?

[20:05] Muto

I wasn't sure that'd actually work.

[20:07] Muto

And I can't believe it did!

[20:10] Arumi

Get out of there, fast!

[20:16] Arumi

Out of ammo?

[20:20] Muto

Arumi!

[20:25] Muto

Arumi! Run!

[20:28] Muto

Over here! Look at me!

[20:39] Okino

The bigger the enemy, the bigger the target.

[20:42] Okino

Which means I've got the upper hand.

[20:44] Okino

The advantages of bipedal movement

[20:46] Okino

are mobility and effortless
navigation of uneven terrain!

[20:54] Muto

New Model! It's charging again!

[20:58] Okino

I can...

[21:01] Okino

...take it!

[21:07] Okino

Auto balance, activate.

[21:21] Okino

Finally!

[21:23] Okino

Take this!

[21:40] Okino

Yes!

[21:43] Okino

This is the power of the new model
I created. The power of Bullbuster!

[21:52] Muto

You saved our butts.

[21:54] Arumi

Were you hurt?

[21:56] Muto

I'm fine.

[21:58] Muto

Muto on Ryugan Island here.

[22:01] 11

Time is 11:36 a.m.

[22:04] 11

Extermination complete.

[22:51] sign

Ryugan Island

[22:51] sign

Creature Invasion Incident

[22:51] sign

Report

[22:52] Okino

This is...

[22:54] Muto

We call them Giant Beasts.

[22:56] Miyuki

Don't push yourself too hard.

[22:58] Tajima

That's it!

[22:59] Okino

I put everything I am into that robot!

[23:01] Arumi

Our work isn't all fun and
games like you think it is.

[23:05] Arumi

Don't treat it like a video game.

[23:07] Kataoka

That's what it means...

[23:09] Kataoka

to be a company!

Revision #1

Created 2024-08-26 23:37:40 UTC by whimsee

Updated 2024-08-26 23:37:40 UTC by whimsee